

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 31 (2004)
Heft: 126

Artikel: De jê mon grand-père = Mon grand-père disait
Autor: Chardonnens, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244705>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

De jê mon grand-père

Konyu kmin on di pye gran tsahyâ
Korchê cholè a mon lè vani.
Djamé nyon l'avê yu èchohyâ !
Avô chobrâve cha Mèlani.
Betây'a prijâ po pachâ l'tin.
Ma tyè, po rinpyathi chon Tyénon ?
Rintyè... na tsanhya dè brantevin.
L'avê kotyè kou de hou j'innon,
Alâ hô lé dèthorbâ l'tsahyâ
K'gugâve hou pourè bèhètè.
Non dè non ! konyechê prou chon
grahyâ
On, a prindr'avu di byochètè !
Mèlani ch'irè fêt'na réjon
Tyénon moujâvè tyè y tsamo.
Téhyivè to pri dou Moléjon
Chovin ché dejê in li mimo.
« Chin mè va rin mé tan, chi teri !
Ou mitin d'la né mè rêveyo
Véyo hou tsamo mè korapri !
Avu lè j'an vinyo chanchubyo.
L'é le kâ ke chanyè, mè fô yin.
Fuji a l'èpôla, l'è fournê.
Mon tsin Bobby mè fá dou pochyin !
Aduy tsamo, véyo tot'in nê ».
Konyu kmin on di pye gran tsahyâ
Korchê avô vè cha Melani.
Nyon l'avê yu k'irè èchohyâ...
Ora pâchon lou tin chu l'forni

Ou yu d'na tsanhya dè brantevin,
Dè prijâ è dè chobrâ trichto
Ché chon rêteri din lou kovin
Yêjon, l'ami dou patê chuto !

Mon grand-père disait

Connu comme un des plus grand chasseur
Il courait seul en haut les vanils
Jamais personne ne n'avait vu essoufflé
En bas, il restait sa Mélanie
Elle prisait du tabac pour se passer le temps
Mais quoi, pour remplacer son Tyénon ?
Seulement une giclée d'eau de vie
Elle avait quelque fois de ces idées
Elle allait là haut distraire le chasseur,
Qui observait ses pauvres bêtes
Nom de nom, elle connaît
bien son amoureux
Un, à prendre avec des pincettes !
Mélanie s'était faite une raison
Tyénon ne pensait qu'à ses chamois
Il chassait tout près du Moléson
Souvent il se disait en lui-même
Cela ne me va plus tellement de tirer
Au milieu de la nuit, je me réveille
Je vois ces chamois me courir après
Avec le temps, je deviens plus sensible.
J'ai le cœur qui saigne, il me faut loin.
Le fusil à l'épaule, pour moi c'est fini.
Mon chien Bobby me fait du souci
Adieu chamois, je vois tout en noir.
Connu comme un des plus grand chasseur
Il court en bas vers Mélanie.
Personne n'avait vu qu'il était essoufflé
Maintenant ils passent le plus clair de leur
temps sur le fourneau
Au lieu d'une giclée d'eau de vie,
De prise, et de rester triste
Ils se sont retirés chez eux
Ils lisent l'ami du patois surtout.

C. Chardonnens

P.S. Le texte patois est amusant à lire car il est écrit en vers. En français, il est difficile de trouver la subtilité de certaines rimes et expressions, la traduction est donc toujours un peu approximative.